

## 「聞き比べ」テキスト

「聞き比べ」では、シーン1「初対面での挨拶」、シーン2「大勢を前にしての挨拶」、シーン3「知り合いと会ったときの挨拶」、シーン4「お土産渡し（一人称複数表現）」、シーン5「天気の話（否定疑問）」を、それぞれの地域の言葉にして語っていただきます。なお、必ずしも逐語訳にはこだわらず、実際に使い得る表現を意識していただきました。そのため、該当する表現がないという場合もあります。

### <シーン1：初対面での挨拶>

- ① はじめまして。
- ② ●●●●と申します。
- ③ お会いできて光栄です。
- ④ よろしく申し上げます。

### <シーン2：大勢を前にしての挨拶>

- ① 皆さん、こんにちは。
- ② ○○出身の●●●●と申します。
- ③ 今日は、ようこそいらっしゃいました。

### <シーン3：知り合いと会ったときの挨拶>

- ① こんにちは。
- ② お久しぶりです。
- ③ お元気ですか。
  
- ④ それじゃあ、お元気で。
- ⑤ さようなら。

### <シーン4：お土産渡し（一人称複数表現）>

- ① これはお土産です。
- ② ありがとうございます。
  
- ③ 今のうちに私たち（＝お土産を持ってきた人も含む）で食べてしまいましょう。
- ④ 後で私たち（＝お土産を持ってきた人は含まない）でいただきましょう。

<シーン5：天気の話（否定疑問）>

- ① 明日、雨は降らないですか。
- ② はい／いや 降らないですよ。
- ③ はい／いや 降りますよ。

【翻訳者・話者】

八丈：川上 絢子

奄美：鈴木 るり子

沖縄・那覇：大田 利津子

宮古・多良間：来間 玄次

八重山・宮良：山城 直吉

与那国：宮城 政三郎

アイヌ語・白老：山丸 賢雄

アイヌ語・十勝：荒田 このみ

( 国頭・名護：石川 保世 都合が合わず未収録 )

【注】

- ◎ 表記は翻訳者から提出されたものをそのまま使い、相互に対照しやすいように位置の調整を行いました。

## <シーン1：初対面での挨拶>

- ① はじめまして。
- ② ●●●●と申します。
- ③ お会いできて光栄です。
- ④ よろしくお願ひします。

**八丈** (川上 絢子)

- ① ハジメエタシテ
- ② ワラ カワカミアヤコ トイーイタソワ
- ③ イキョウエテ コウエイデ オジャロワ
- ④ ヨロシク オネゲイ シイタソワ

**奄美** (鈴木 るり子)

- ① ハジメエティ ウガミン ショロー
- ② スズキルリコ チ イウームン ダリヨヲスイガ
- ③ ウガミュン クトヌ ディキイティ イツチャリヨウタ
- ④ ドーカ イツチャ タンミヤ ヲスイガ

**沖縄・那覇** (大田 利津子)

- ① 初 (ハジ) ミティヤータイ
- ② 大田利津子 (オオタリツコ) ンリ イチヨーイビーン
- ③ イーチェーウガリ イッペー シェーウェー ヤイビーン
- ④ ユタサルグトウ 御願 (ウニゲ) ーサビラ

**宮古・多良間** (来間 玄次)

- ① パズミティドゥ アリィワーリ° ナー
- ② アヌーバー 来間玄次 (クリマゲンジ) ティードウイ° イ
- ③ イジェーツワーリッティ プカラスムヌ
- ④ ンメナー ウニガイシュー

八重山・宮良 (山城 直吉)

- ① ミッシタボンナーラー
- ② 私 (バー) ヤ 山城直吉 (ヤマシロナオキチ) ディ ドゥアンズユー
- ③ 会 (ア) ウクトウヌ叶 (カナ) イ 産 (スイ) ディ果報 (ガフ) ユ
- ④ ドーディンヤ 御願 (ウニガイ) ヒーホーリ

与那国 (宮城 政三郎)

- ① ハディミィティドゥ ナイブル
- ② ミヤギセイサブロウ ドゥ ナイブル
- ③ トウバイワイ トユマリ タバイワイ
- ④ ンサルンニ タンディ

アイヌ語・白老 (山丸 賢雄)

- ① イランカラプテ
- ② 山丸賢雄 (ヤママルケンユウ) アリ クレヘ アン
- ③ ウヌカラアン エアシカイ ワ クヌペツネ
- ④ (当てはまる表現なし)

アイヌ語・十勝 (荒田 このみ)

- ① イシオロレ
- ② 荒田このみ (アラタコノミ) アリ クレ アン
- ③ ウヌカラアン ワ クキウピリカ
- ④ (当てはまる表現なし)

国頭・名護 (石川 保世)

- ① パジミティヤー
- ② イシカワ ディ イヤビンドゥ
- ③ イキャティ イイバーエティサー
- ④ ユタシク ウネゲーサーヤホー

## <シーン2：大勢を前にしての挨拶>

- ① 皆さん、こんにちは。
- ② ○○出身の●●●●と申します。
- ③ 今日は、ようこそいらっしゃいました。

### 八丈 (川上 絢子)

- ① メンナ オジャリヤロカイ
- ② ワレワ 八丈島ウマレ 八丈島ソダチノ カワカミアヤコ  
トイーイタソワ
- ③ ケイワ オジャッテタモウテ オカゲサマ

### 奄美 (鈴木 るり子)

- ① ヒンマ ヤ ウガミン ショウラン
- ② ウケンソン イキガチ ウマレヌ スズキルリコ ダリヨヲスイガ
- ③ キューヤー イッチャガディ イモッタ ボ チャヤ

### 沖縄・那覇 (大田 利津子)

- ① グスーヨー チューウガナビラ
- ② 那覇 (ナファ) ツンマリヌ オオタリツコンリ イチヨーイビーン
- ③ チューヤ ユーイメンシェービティ ニフェーデービル

### 宮古・多良間 (来間 玄次)

- ① グシューヨー カギピカズ ドゥアリーワーリ°
- ② タラマ ンマリヌ 来間玄次 (クリマゲンジ) ティードイ° イ
- ③ キュウヤ シュルーカギウシーワーリー

八重山・宮良 (山城 直吉)

- ① ケーランナローリ クヨーマナーラ
- ② 八重山 (ヤイマ) ヤ石垣島 (イシガキズイマ) ヌ宮良 (メーラ) ンガリ  
生 (マ) マレ 山城直吉 (ヤマシロナオキチ) ディ アンズムヌユ  
見 (ミ) ッシタボーティユ
- ③ 今日 (キュウ) ヤ ケーラヌマイ オーリタボーリ シカイトウ  
産 (スイ) ディ果報 (ガフ) ユー

与那国 (宮城 政三郎)

- ① ウヤンター ウトゥダンター ガンドウ キィワイ フガラサ
- ② ドウナンチマ マリヌ ミヤギセイサブロウ ドウ ナイブル
- ③ スーウンガム バダバダワイスンニサ

アイヌ語・白老 (山丸 賢雄)

- ① イワンケノ エチオカイ
- ② 白老 (シワオイ) オッタ クシコ ワ クスクプ  
山丸賢雄 (ヤママルケンユウ) アリ クレヘ アン
- ③ ヘタク アフプ ヤン

アイヌ語・十勝 (荒田 このみ)

- ① クコロ ウタラパ ウタラ。 イシオロレ。
- ② カムイ オッタ クシクオ ワ 荒田このみ アリ クレ アン
- ③ タント アナクネ ピリカノ エチアラキ ワ イヤイライケレ

国頭・名護 (石川 保世)

- ① ハイサイ
- ② 名護 (ナグウ) ヌ 源河 (ジンカ) ヌ 石川 (イシカワ) ディイヤービン
- ③ クウヤ イイバ チェビータサヤ

<シーン3：知り合いと会ったときの挨拶>

- ① こんにちは。
- ② お久しぶりです。
- ③ お元気ですか。
  
- ④ それじゃあ、お元気で。
- ⑤ さようなら。

**八丈** (川上 絢子)

- ① オジャリ ヤローカイ
- ② ヘイテイブリデ オジャロワノウ
- ③ ゲンキデ オジャリヤロウカ
  
- ④ ソイダアバ ゲンキデヨーイ
- ⑤ イコワヨーイ

**奄美** (鈴木 るり子)

- ① ヒンマ ヤ ウガミン ショウラン
- ② マネィ マネィ ダリョヲ スィガ
- ③ ドクサティ モルンニヤ?
  
- ④ ジャツバ ドクサ シー モレヨー
- ⑤ マタン キャ ウガミン ショロー

沖縄・那覇 (大田 利津子)

- ① ハイタイ ガンジューヤミシェーミ
- ② ミールーサイビーンヤー
- ③ ガンジューヤミシェーミ
  
- ④ アンシェー ガンジュー シミソーリヨー
- ⑤ マタヤータイ

宮古・多良間 (来間 玄次)

- ① シュリーブナー
- ② ナガイフドウ アタリ° ナー
- ③ シュリーブン
  
- ④ サーティ ガンジュウシャウ シィワーリヨウ
- ⑤ イトウマ シュウナー

八重山・宮良 (山城 直吉)

- ① ミシャンサー
- ② 見(ミ)ードーホローソーナー
- ③ 頑丈(ガンジュ)ヤッタサー
  
- ④ アンズカ 頑丈(ガンジュ)ヒーウリヨー
- ⑤ 行(イ)キテクイ

与那国 (宮城 政三郎)

- ① ンマンキヤ
- ② トン ンナニヌタンスヤ
- ③ ンサナ?
  
- ④ イタ ヒルンドォ ガンドウキイブリヨ
- ⑤ ヒルタヨー

アイヌ語・白老 (山丸 賢雄)

- ① イランカラプテ
- ② イランカラプテ
- ③ イワンケノ エアナ?
  
- ④ ヤクン イワンケノ オカヤナニ
- ⑤ サランパ

アイヌ語・十勝 (荒田 このみ)

- ① イナンカラプテ
- ② イナンカラプテ
- ③ ピリカノ エチオカイ ル ヘ?
  
- ④ ヤクン ピリカノ オカイ ヤン
- ⑤ サランパ

国頭・名護 (石川 保世)

- ① ハイサイ
- ② ナゲーイ キャランタルヤ
- ③ ガンジュエンソルラヤホー
  
- ④ アンシバ ドウガンジュークヤ
- ⑤ アンシバ マタヤ

<シーン4：お土産渡し（一人称複数表現）>

- ① これはお土産です。
- ② ありがとうございます。
- ③ 今のうちに私たち（＝お土産を持ってきた人も含む）で食べてしまいましょう。
- ④ 後で私たち（＝お土産を持ってきた人は含まない）でいただきますしょう。

**八丈**（川上 絢子）

- ① コリヤヨウ ミヤゲデ オジャロワ
- ② オカゲサマ
- ③ マンノウチニ ワレンセイラデ アガッテ シマイヤロゴン  
オメエモ ドウシニ アガロゴン
- ④ アトシャン ワレンセイラデ チョウダイシイタソワ

**奄美**（鈴木 るり子）

- ① クツラー ミヤーゲエ グァ ダリヨフッド
- ② ウブクリ ダリヨラン
- ③ ナマン ウチ ワーガ ムシチャン ムン マジン ミシヨローヤ
- ④ アトラシ ナンガ ムシチャムン イタダキャヲロー

沖縄・那覇 (大田 利津子)

- ① クレー チトウ ヤイビーン
- ② ニフェーデービル
  
- ③ 今 (ナマ) ウウティ ワッター ッシ マジュン カマナ
- ④ アトウカラ ワッター ッシ カッチーサビーン

宮古・多良間 (来間 玄次)

- ① クレー ツットウ
- ② ヤグミ スディガプー
  
- ③ ナマヌパダ ベータデーンシー ファー
- ④ アトウカラ アンタデーンシー ウガマナー

八重山・宮良 (山城 直吉)

- ① クレー 我 (バー) 土産 (ストウ) ユー
- ② ミーハイユー
  
- ③ 今 (ナマ) ヌウツィナンガ 皆 (ムル) サーリ ンコーラ
- ④ 後 (アトウ) ガラ 我 (バ) ンダータンガサーリ 食 (タ) ボーラリンユー

与那国 (宮城 政三郎)

- ① ウヤー シトウ ドオ
- ② フガラサー
  
- ③ ナイビ バンター マドン ハイ نداギィ
- ④ アトン キィ バンタシィ バガイ フン

アイヌ語・白老 (山丸 賢雄)

- ① タンペ イモカ ネ エコレアシ ナ
- ② イヤイライケレ
  
- ③ タネ タンペ アエ ロ
- ④ オカケ タ タンペ チエ クス ネ

アイヌ語・十勝 (荒田 このみ)

- ① タアン ペ イモカ ネ
- ② イヤイライケレ
  
- ③ タネ タアン イモカ アエ ロク
- ④ オカケ タ タアン イモカ チエ ナ

国頭・名護 (石川 保世)

- ① ワッターシマムヌ
- ② ニフェデービル
  
- ③ ナンマンティ ドゥーナーチ ウチカーヤ
- ④ アトゥカラ ドゥーナーチ カマーヤ

<シーン5：天気の話（否定疑問）>

- ① 明日、雨は降らないですか。
- ② はい／いや 降らないですよ。
- ③ はい／いや 降りますよ。

八丈 (川上 絢子)

- ① アケロヒワ アメワ フリンノウカ？
- ② オウ フリンナカ
- ③ イヤ フロワヨー

奄美 (鈴木 るり子)

- ① アチャ ヤ アムイヤ フリヨヲ ラン カイ？
- ② オオ フラン ダ ロ ヨー
- ③ アイ フルツカモヨー

沖縄・那覇 (大田 利津子)

- ① アチャーヤ アメー フィビランガヤー？
- ② ウー フィビランロー
- ③ アー フィビーンロー

宮古・多良間 (来間 玄次)

- ① アター アメーフファンゲーライ？
- ② アラン フファンニバ
- ③ オオウ フリ° ドウス

八重山・宮良 (山城 直吉)

- ① 明日 (アツツァ) 雨 (アミー) ヤ降 (ホ) ーヌカヤ？
- ② オー 降 (ホ) ーヌヨー
- ③ アーイ 降 (ホ) ーンヨー

与那国 (宮城 政三郎)

- ① アッタ アミヤ フラヌカヤ？
- ② ウォ フラヌンドォ
- ③ アラヌン フルンドォ

アイヌ語・白老 (山丸 賢雄)

- ① ニサッタ アプト アシ カ ソモ キ？
- ② エ アプト アシ カ ソモ キ
- ③ ソモ アプト アシ ナンコロ

アイヌ語・十勝 (荒田 このみ)

- ① ニサッタ ルヤンペ ソモ ルイ ル ヘ？
- ② ソモ
- ③ ルヤンペ ルイ ナ

国頭・名護 (石川 保世)

- ① アチャーヤ アミ プランガヤーヤ
- ② アナン プランハジドゥー
- ③ イラハジドゥー